

**UNIVERSITÉ NATIONALE DE SCIENCE ET
TECHNOLOGIE POLITEHNICA BUCAREST
CENTRE UNIVERSITAIRE DE PITEȘTI**

**FACULTÉ
DE THÉOLOGIE, LETTRES, HISTOIRE ET ARTS**

STUDII ȘI CERCETĂRI FILOLOGICE

SERIA LIMBI ROMANICE

VARIA

Volume 1 / Numéro 35 / 2024

Editura Universității din Pitești

**Mai
2024**

Directeur honorifique

Béatrice BONHOMME, Université de Nice-Sophia Antipolis, France

Rédacteur-en-chef

Diana-Adriana Lefter, UNSTPB, Centre Universitaire Pitești, Roumanie

Comité éditorial et de rédaction

Anna Jaubert, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

Béatrice Bonhomme, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

Maria de Jesus Cabral, Université de Lisbonne, Portugal

Francis Claudon, Université Paris Est, France

Bernard Combettes, Université Nancy 2, France

Claude Muller, Université Bordeaux 3, France

António Bárbolo Alves, Université Tras-os-Montes e Alto Douro, Portugal

Arzu Etensel Ildem, Université d'Ankara, Turquie

Mihaela Mitu, Université de Pitești, Roumanie

Marco Longo, Université de Catania Ragusa, Italie

Luisa Messina, Université de Palerme, Italie

Cătălina Constantinescu, Université de Pitești, Roumanie

Bogdan Cioabă, UNSTPB, Centre Universitaire Pitești, Roumanie

Lavinia Geambei, UNSTPB, Centre Universitaire Pitești

Adela Dumitrescu, UNSTPB, Centre Universitaire Pitești

Secrétaire de rédaction

Ana-Maria Nicolescu, Université Nationale de Science et Technologie POLITEHNICA
Bucarest, Centre Universitaire Pitești

Constantin Barbu, Université Nationale de Science et Technologie POLITEHNICA
Bucarest, Centre Universitaire Pitești

www.romane.philologie.eu

Bases de données internationales : ERIH PLUS, SCOPUS, CEEOL,
INDEXCOPERNICUS, FABULA, DOAJ

Editura Universității din Pitești

Bun de tipar : 20 mai 2024

Tiraj 220 buc

ISSN : 1843-3979

ISSN online: 2344-4851

ISSN-L: 1843-3979

NOS RÉCENSEURS

Irene AGUILA SOLANA, Université de Saragosse, Espagne
Frédéric ALLARD, Université Blaise Pascal - Clermont-Ferrand I, France
Laurent ANGARD, Université de Strasbourg, France
Francoise AUBES, Université Paris III, France
Márcio Venício BARBOSA, Université Fédérale Rio Grande do Nor, Brésil
Raphaël BARONI, Université de Genève, Suisse
Maria Cristina BATHALA, Université d'Etat de Rio de Janeiro, Brésil
Thierry BELLEGUIC, Université Laval, Canada
Karine BENAC, Université des Antilles, Guyanne
Michel BENIAMINO, Université de Limoges, France
Claude BENOIT, Université de Valence, Espagne
Jean-Pierre BERTRAND, Université de Liège, Belgique
Maria Graciete BESSE, Université Paris-Sorbonne/Paris IV, France
Hervé BISMUTH, Université de Bourgogne, France
Aura Marina BOADAS, Université Centrale de Venezuela, Venezuela
Roger BOZZETTO, Université Aix Marseille, France
Claudia BRAGA, Université UFSJ et Unicamp, Brésil, Université Grenoble 3, France
Joan G. BURGUERRA SERRA, Université de Barcelone, Espagne
Maria de Jesus CABRAL, Université de Lisbonne, Portugal
Eveline CADUC, Université de Nice Sophia Antipolis, France
Marta CARAION, Université de Lausanne, Suisse
Gulser CETIN, Université de Ankara, Turquie
Sabine CHAUCHE, Université Oxford Brookes, Grande Bretagne
Rodica CHIRA, Université de Alba Iulia, Roumanie
Murielle Lucie CLEMENT, Université de Amsterdam, Pays Bas
Mioara CODLEANU, Université de Constanta, Roumanie
Christiane CONNAN-PINTADO, Université Bordeaux IV, France
Fabrice CORRONS, Université Toulouse-le-Mirail, France
Bruno CURATOLO, Université de Besançon, France
Nurmelek DEMIR, Université de Ankara, Turquie
Sylvie DUCAS, Université Paris Ouest Nanterre la Défense, France
Cécile FOLSCHWEILLER, INALCO, France
Eric FRANCALZA, Université de Bretagne occidentale, France
Claudio GIGANTE, Université Libre de Bruxelles, Belgique
Yvonne GOGA, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie
Arzu KUNT, Université de Istanbul, Turquie

Massimo LEONE, Université de Turin, Italie
Caroline LEPAGE, Université de Poitiers, France
Martin LEPINE, Université de Sherbrook, Grande Bretagne
Camelia MANOLESCU, Université de Craiova, Roumanie
Xavier PLA, Université de Gironna, Espagne
Michel RENAUD, Université Charles-de-Gaulle Lille 3, France
Eliane ROBERT MORAES, Université de Sao Paolo, Brésil
François ROSSET, Université de Lausanne, Suisse
Claudia RUIZ GARCIA, Université Nationale Autonome, Mexique
Peter SCHNYDER, Université de Haute Alsace, France
Emma SOPENA BALORDI, Université de Valence, Espagne
Brândusa STEICIUC, Université de Suceava, Roumanie
Gerhardt STENGER, Université de Nantes, France
María Teresa RAMOS GOMEZ, Université de Valladolid, Espagne
Livia TITIENI, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie
Patrizio TUCCI, Université de Padoue, Italie
Deolinda VILHENA, Université Fédérale de Bahia, Brésil
Liliana VOICULESCU, Université de Pitesti, Roumanie
Jean-Michel WITTMANN, Université de Lorraine, France
Crina-Magdalena ZĂRNESCU, Université de Pitesti, Roumanie
Narcis ZĂRNESCU, Université Spiru Haret, Bucarest, Roumanie

Sommaire

ÉTUDES LITTÉRAIRES

Ioan CRISTESCU	7
<i>Gellu Naum. L'avant-gardiste singulier à son propre compte</i>	
Carmen Laura Ileana DIȚU	36
<i>Le personnage Crispin – valet dans la comédie française du XVIIIe siècle. Ascendance et influences</i>	
Bouchra EDDAHBI	50
<i>La mère immigrée ou les fragments d'une mémoire brisée dans La Discretion de Faïza Guène</i>	
Sallem EL AZOUZI	64
<i>La transposition fictionnelle de la photographie dans Parcours Immobile d'Edmond Amran El Mameh</i>	
 COMPTE-RENDUS	
Diana-Adriana LEFTER	80
<i>Tradiționalism și modernism în interbelic. 6 trasee lirice (Traditionalisme et modernisme pendant l'entre-deux-guerres. 6 parcours lyriques) de Lavinia-Ileana Geambei</i>	
Crina Magdalena ZĂRNESCU	83
<i>Théâtre et mythe. Mythe et théâtre de Diana-Adriana Lefter</i>	
Diana-Adriana LEFTER	85
<i>Adnotated 20th Century English Literature (Notes sur la littérature anglaise du XXe siècle), de Amalia Mărășescu</i>	

**GELLU NAUM. L'AVANT-GARDISTE SINGULIER À SON
PROPRE COMPTE**

GELLU NAUM. AVANT-GARDE IN HIS OWN RIGHT

GELLU NAUM. VANGUARDISTA POR SU CUENTA

Ioan CRISTESCU¹

Résumé :

*Gellu Naum, considéré par la critique littéraire comme le seul et authentique représentant du surréalisme roumain, y est resté fidèle jusqu'à sa mort, même si ses collègues, adeptes du courant, ont quitté le pays ou trahi ses principes. Il est souvent perçu comme étrange et extravagant mais il est resté attaché à ses propres principes poétiques, consolidant ainsi une position singulière dans le paysage de la littérature roumaine d'après-guerre. Naum a proposé une révolution dans la pensée surréaliste, remettant en question les canons poétiques et moraux traditionnels et en les transformant en anti-canons. Tout au long de sa vie, Naum a été confronté à l'hostilité et à l'échec du mouvement d'avant-garde en Roumanie mais il a préservé sa singularité et son intégrité littéraire. Malgré les adversités du régime totalitaire, Naum a continué d'écrire et a préféré l'isolement dans le village de Comana, où il a continué d'écrire. Il fut un véritable marathonien de la littérature roumaine, un coryphée sans chœur, engagé dans la création d'un univers poétique imprégné d'étrangeté et de sensualité. Naum est poète et dramaturge unique à sa manière et ses œuvres, depuis son poème de début en 1963 *Le Voyageur incendiaire* jusqu'à l'anthologie *L'Autre Face* de 1980, révèlent une personnalité poétique troublante. Son univers poétique est défini par la révolte, l'ironie, les images grotesques et les associations inattendues, reflétant toutes une esthétique authentique et distinctive du surréalisme dans le contexte de la littérature roumaine.*

Mots-clé: Gellu Naum, littérature, discours poétique

¹ cristescu65@gmail.com, Musée National de la Littérature Roumaine, Roumanie.

Abstract

*Gellu Naum, considered by literary critics to be the only authentic representative of Romanian surrealism, remained faithful to it until his death, even though his colleagues, followers of the movement, left the country or betrayed its principles. He is often perceived as strange and extravagant, but he remained attached to his own poetic principles, consolidating a singular position in the landscape of post-war Romanian literature. Naum proposed a revolution in surrealist thought, challenging traditional poetic and moral canons and turning them into anti-canons. Throughout his life, Naum faced the hostility and failure of the avant-garde movement in Romania, but he preserved his singularity and literary integrity. Despite the adversities of the totalitarian regime, Naum continued to write, preferring isolation in the village of Comana, where he continued to write. He was a true marathon runner in Romanian literature, a coryphaeus without a chorus, committed to creating a poetic universe imbued with strangeness and sensuality. Naum is a unique poet and playwright in his own way, and his works, from his 1963 debut poem *The Incendiary Traveller* to the 1980 anthology *The Other Face*, reveal a disturbing poetic personality. His poetic universe is defined by revolt, irony, grotesque images and unexpected associations, all reflecting an authentic and distinctive aesthetic of surrealism in the context of Romanian literature.*

Key words: Gellu Naum, literature, poetic discourse

Resumen

Gellu Naum, considerado por la crítica literaria como el único representante auténtico del surrealismo rumano, permaneció fiel a él hasta su muerte, a pesar de que sus colegas, seguidores del movimiento, abandonaron el país o traicionaron sus principios. A menudo se le percibe como extraño y extravagante, pero permaneció apegado a sus propios principios poéticos, consolidando una posición singular en el panorama de la literatura rumana de posguerra. Naum propuso una revolución en el pensamiento surrealista, desafiando los cánones poéticos y morales tradicionales y convirtiéndolos en anticánones. A lo largo de su vida, Naum se enfrentó a la hostilidad y el fracaso del movimiento de vanguardia en Rumanía, pero preservó su singularidad e integridad literaria. A pesar de las adversidades del régimen totalitario, Naum siguió escribiendo, prefiriendo el aislamiento en la aldea de Comana, donde continuó escribiendo. Fue un auténtico maratoniano de la literatura rumana, un corifeo sin coro, empeñado en crear un universo poético impregnado de extrañeza y sensualidad. Naum es un poeta y dramaturgo único a su manera, y sus obras, desde su poema debut de

1963 El viajero incendiario hasta la antología de 1980 La otra cara, revelan una inquietante personalidad poética. Su universo poético se define por la revuelta, la ironía, las imágenes grotescas y las asociaciones inesperadas, todo lo cual refleja una estética auténtica y distintiva del surrealismo en el contexto de la literatura rumana.

Palabras clave: Gellu Naum, literatura, discurso poético

**LE PERSONNAGE CRISPIN – VALET DANS LA COMÉDIE
FRANÇAISE DU XVIII^e SIÈCLE. ASCENDANCE ET
INFLUENCES**

**THE CRISPIN CHARACTER – VALET IN THE 18th-CENTURY
FRENCH COMEDY. ANCESTRY AND INFLUENCES**

**EL PERSONAJE CRISPIN - VALET EN LA COMEDIA FRANCESA
DEL SIGLO XVIII. ASCENDENCIA E INFLUENCIAS**

Carmen Laura Ileana DIȚU¹

Résumé

Le personnage Crispin, valet, apparaît en 1655 dans la pièce de Paul Scarron L'écolier de Salamanque et, pendant presque deux siècles, il résiste sur la scène du théâtre français. Il provient du parasite ou de l'esclave de la comédie antique, mais il a aussi des influences du personnage de type zanni de la commedia dell'arte italienne. Avant Crispin la comédie française a donné naissance à beaucoup d'autres valets célèbres.

Mots-clés : comédie, personnage, Crispin, valet.

Abstract

The character Crispin, valet, appears in 1655 in Paul Scarron's play L'écolier de Salamanque and for almost two centuries he resists on the stage of French theatre. It comes from the parasite or slave of ancient comedy, but it also has influences of the zanni character type of the Italian commedia dell'arte. Before Crispin, the French comedy gave birth to many other famous valets.

Keywords : comedy, character, Crispin, valet.

¹ lauraditu@yahoo.com, Université Nationale de Science et Technologie
POLITEHNICA Bucarest, Centre Universitaire Pitești

Resumen

El personaje de Crispin, valet, aparece en 1655 en la obra de Paul Scarron L'écolier de Salamanque y, durante casi dos siglos, se resiste a actuar en el escenario del teatro francés. Proviene del parásito o esclavo de la comedia antigua, pero también tiene influencias del personaje de tipo zanni de la commedia dell'arte italiana. Antes de Crispin la comedia francesa dio a luz a muchos otros valets famosos.

Palabras clave : comedia, personaje, Crispin, valet.

**LA MÈRE IMMIGRÉE OU LES FRAGMENTS D'UNE MÉMOIRE
BRISÉE DANS LA DISCRÉTION DE FAÏZA GUÈNE**

**THE IMMIGRANT MOTHER OR THE FRAGMENTS OF A
BROKEN MEMORY IN LA DISCRÉTION OF FAÏZA GUÈNE**

**LA MADRE INMIGRANTE O LOS FRAGMENTOS DE UNA
MEMORIA ROTO A LA DISCRÉTION DE FAÏZA GUÈNE**

Bouchra EDDAHBI¹

Résumé

*Cet article s'intéresse à l'étude des représentations de la figure maternelle dans le contexte migratoire, à travers une lecture postcoloniale du roman *La Discrétion* de l'écrivaine franco-algérienne Faïza Guène. Notre objectif est d'explicitier l'originalité d'une écriture fragmentée qui zigzague entre le Sud et le Nord, laissant apparaître les sacrifices d'une femme/mère en immigration. Il s'agit d'une création qui œuvre à la reconstruction d'une mémoire brisée, tiraillée entre les fragments de plusieurs espaces et temps en tissant les liens rompus entre l'ici et l'ailleurs.*

Mots clés : migration, fragment, ici, ailleurs, figure maternelle, identité

Abstract

*The This article focuses on the study of representations of the maternal figure in the migratory context, through a postcolonial reading of the novel *La Discrétion* by the Franco-Algerian writer Faïza Guène. Our objective is to explain the originality of a fragmented writing which zigzags between the South and the North, revealing the sacrifices of an immigrant woman/mother. It is a creation which works to reconstruct a broken memory, torn between the fragments of several spaces and times by weaving the broken links between here and elsewhere.*

Keywords: migration, fragment, here, elsewhere, maternal figure, identity

¹ eddahbi.b@ucd.ac.ma, Maître de conférences habilité, Laboratoire de Traductologie, Communication et Littérature (TCL). Faculté des lettres et des sciences humaines, Université Chouaïb Doukkali, El Jadida, Maroc.

Resumen

*Este artículo se centra en el estudio de las representaciones de la figura materna en el contexto migratorio, a través de una lectura poscolonial de la novela *La Discrétion* de la escritora franco-argelina Faïza Guène. Nuestro objetivo es explicar la originalidad de una escritura fragmentada que zigzaguea entre el Sur y el Norte, revelando los sacrificios de una mujer/madre inmigrante. Es una creación que trabaja para reconstruir una memoria rota, dividida entre fragmentos de varios espacios y tiempos, tejiendo los vínculos rotos entre el aquí y el otro lugar.*

Palabras clave: migración, fragmento, aquí, en otro lugar, figura materna, identidad

**LA TRANSPOSITION FICTIONNELLE DE LA
PHOTOGRAPHIE DANS PARCOURS IMMOBILE D'EDMOND
AMRAN EL MAMEH**

**THE FICTIONAL TRANSPOSITION OF PHOTOGRAPHY IN
EDMOND AMRAN EL MAMEH'S PARCOURS IMMOBILE**

**LA TRANSPOSICION FICCIONAL DE LA FOTOGRAFIA EN EL
PARCOURS IMMOBILE DE EDMOND AMRAN EL MAMEH**

Sallem EL AZOUZI¹

Résumé

L'écriture d'Edmond Amran El Maleh est épurée au plus précis de son efficacité. Sa visée générale est la transfiguration de la lecture et de l'herméneutique aux temps modernes. Pour ce faire, l'écrivain fait prendre à la poursuite de la vérité des allures parfois insolites dans un système autofictionnel qui ne nie pas l'autobiographie, mais essaie de l'enrichir. L'importance de ce système apparaît clairement dans l'exploitation de la photographie dans Parcours immobile. Cet art quasi cinématographique commande l'œuvre et fait d'elle une chronique littéraire où se lisent les évolutions du monde qui nous préoccupe.

Mots-clé : Autofiction, photographie, souvenir, système

Abstract

Edmond Amran El Maleh's writing is refined to the most precise of its effectiveness. Its general aim is the transfiguration of reading and hermeneutics to modern times. To do this, the writer makes the pursuit of truth take on sometimes unusual appearances in an autofictional system that does not deny autobiography, but tries to enrich it. The importance of this system is clearly apparent in the use of photography in Parcours immobile. This almost cinematog art commissions this literary writing and makes it a literary chronicle in which the evolutions of the world that preoccupies us can be read.

¹ Université Abdelmalek Essaadi, Maroc, sallemelazzouzi@hotmail.com

Keywords : Autofiction, photography, memory, system

Resumen

*La escritura de Edmond Amran El Maleh es refinada hasta el más preciso de sus efectos. Su objetivo general es la transfiguración de la lectura y la hermenéutica a los tiempos modernos. Para ello, el escritor hace que la búsqueda de la verdad adquiera apariencias a veces insólitas en un sistema autoficcional que no niega la autobiografía, sino que intenta enriquecerla. La importancia de este sistema es evidente en el uso de la fotografía en *Parcours immobile*. Este arte cuasi cinematográfico comanda la obra y la convierte en una crónica literaria en la que podemos leer las evoluciones del mundo que nos ocupa.*

Palabras clave: Autoficción, fotografía, memoria, sistema

**TRADIȚIONALISM ȘI MODERNISM ÎN INTERBELIC.
6 TRASEE LIRICE**

**(TRADITIONALISME ET MODERNISME PENDANT L'ENTRE-
DEUX-GUERRES. 6 PARCOURS LYRIQUES),
DE LAVINIA-ILEANA GEAMBEI**

Diana-Adriana Lefter¹

En 2014, Lavinia-Ileana Geambei fait publier chez Universitaria, Craiova un volume dense, argumenté et brillamment articulé d'études sur six poètes roumains de l'entre-deux-guerres. Ce n'est pas un livre d'histoire littéraire, bien que des éléments touchant à cette science y sont présents, mais c'est plutôt, selon nous, un parcours jalonné par les deux traits que l'auteur décèle, analyse et met en relief chez les poètes étudiés : la tradition et la modernité. Quant au corpus, nous y retrouvons les incontournables Ion Pillat, Vasile Voiculescu, Tudor Arghezi et les peut-être moins connus pour les non-spécialistes Barbu Fundoianu (Benjamin Fondane) et Adrian Maniu.

Le volume s'avère une construction solide, bien ancrée dans les deux pillons qui soutiennent l'approche : les traits de la tradition, d'une part, et la modernité, de l'autre. De cette manière, l'ouvrage acquiert de la substance et une cohérence qu'il n'aurait trouvées à une approche thématique simplement.

¹ diana_lefter@hotmail.com, Université Nationale de Science et Technologie POLITEHNICA Bucuresti, Centre Universitaire Pitesti

THÉÂTRE ET MYTHE. MYTHE ET THÉÂTRE
DE DIANA-ADRIANA LEFTER

Crina Magdalena ZĂRNEȘCU¹

Diana-Adriana Lefter nous propose, par ce volume, un parcours diachronique dans l'évolution de la longue relation entre le mythe et le théâtre. Il s'agit d'un livre dense et important dans le domaine des études théâtrales, portant l'empreinte du spécialiste en littérature et en mythocritique.

Structuré en trois chapitres et six annexes, l'ouvrage de madame Lefter retrace la présence du mythe de la naissance de Hercule et du mythe d'Œdipe dans des pièces de théâtre de l'Antiquité gréco-romaine et de la littérature française. Il y a donc une articulation thématique – toutes les comédies du corpus conservent le même sujet mythique, celui de la naissance de Hercule, tandis que toutes les tragédies analysées exploitent le mythe d'Œdipe – et une articulation chronologique, car l'auteur veut surprendre l'évolution des deux genres dramatiques mentionnés. C'est un heureux choix et une excellente sélection du corpus, car cela permet l'évolution d'une évolution parallèle : celle du genre dramatique et celle de la littérisation des mythes.

L'ouvrage de Diana Lefter est une étude très dense, brillamment articulée, une démarche critique qui offre une lecture richement documentée et agréable à la fois.

¹ crina_zarnescu, Université Nationale de Science et Technologie POLITEHNICA Bucaresti, Centre Universitaire Pitesti

**ADNOTATED 20TH CENTURY ENGLISH LITERATURE
(NOTES SUR LA LITTÉRATURE ANGLAISE DU XXIÈME SIÈCLE),
*DE AMALIA MARAȘESCU***

Diana-Adriana Lefter¹

¹ diana_lefter@hotmail.com, Université Nationale de Science et Technologie POLITEHNICA Bucaresti, Centre Universitaire Pitesti